

No. 224 Volume XXII

Gennaio - Febbraio 2004

\$ 4.00

La Voce

Il mensile che valorizza l'imprenditorialità italo-canadese



*Joe Panzera
un uomo che
ha dato lustro
alla nostra comunità*

CARACTÉRISTIQUES

LA VOCE est née en 1982 et s'adresse à des lecteurs appartenant désormais à deux cultures: l'italienne, parce-que c'est d'où ils viennent; la canadienne parce-que c'est ici qu'ils vivent et travaillent.

LA VOCE est un magazine mensuel, apolitique, et il a, comme objectif primaire, de souligner le travail et le grand engagement que les entrepreneurs d'origine italienne ont su développer au Canada et la contribution qu'ils ont donné à la croissance du Pays.

Le magazine s'intéresse de différents arguments tels que l'économie en général, mais aussi de thèmes plus spécifiques, destinés aux lecteurs qui suivent le monde des affaires et de la finance. Avec des tons plus relaxés il se lance parfois dans le domaine de la réflexion et de l'actualité.

LA VOCE est diffusée en 21,000 copies au Canada et en Italie. Livrée à tous les abonnés, aux Associations qui rassemblent les entrepreneurs italo-canadiens et à leurs associés, aux professionnels et à toutes les Chambres de Commerce au Canada.

Le prochain objectif est celui de rejoindre les entrepreneurs italo-américains dans le plus bref délai; par conséquent, la diffusion actuelle passerait à plus de 50,000 copies.

Profile du lecteur

Actuellement les lecteurs de LA VOCE sont représentés surtout par les associés des environ 140 Associations qui regroupent les italo-canadiens et ces derniers sont ainsi distribués sur le territoire :60% au Québec, 30% en Ontario, 10% dans le reste du Canada et en Italie.

Des 2400 abonnés, 80% fait partie du monde des affaires et 20% appartient à d'autres secteurs de la vie sociale.

TIPO DI PUBBLICAZIONE

LA RIVISTA, fondata nel 1982, si rivolge ad un pubblico formato da persone che ormai appartengono a due culture: quella italiana, da cui provengono, e quella canadese in cui vivono e operano quotidianamente.

“LA VOCE” è un periodico apolitico pubblicato mensilmente. Pur avendo alla base dei suoi interessi la valorizzazione del lavoro svolto dagli imprenditori di origine italiana in Nord America, non esita a trattare argomenti diversi, argomenti che spaziano dall'economia in generale, a temi più specifici e di interesse particolare, pur sempre destinati ad un determinato settore del mondo della finanza e degli affari. Si propone anche come momento d'incontro, di informazione generale e di svago per chi vuole trovare, nel turbinio delle attività quotidiane, un attimo di riflessione e di attenzione sul mondo che lo circonda.

La rivista viene attualmente distribuita, nella misura di 21 mila copie, in Canada ed in Italia a tutti gli abbonati, alle Associazioni che raggruppano coloro che sono attivamente impegnati nel mondo degli affari, a tutti gli imprenditori italo-canadesi, ai professionisti ed a tutte le Camere di Commercio canadesi. Il prossimo obiettivo è quello di raggiungere gli imprenditori italo-americani entro il più breve tempo possibile, portando conseguentemente la tiratura de « LA VOCE » ad oltre 50 mila copie mensili.

Profilo del lettore

Attualmente i lettori del periodico provengono essenzialmente da circa 140 associazioni di italo-canadesi e sono attualmente così ripartiti sul territorio: 60% nel Quebec – 30% nell'Ontario – 10% nel resto del Canada e in Italia. Dei 2400 abbonati, l'80% proviene dal mondo degli affari e il 20% da altri settori.

CHARACTERISTICS

LA VOCE is a monthly magazine established since 1982 and it has been always targeted to readers sharing two different cultures : the italian, because of their roots; the canadian, because they live and work in this Country.

LA VOCE is apolitical and his goal is to put the attention on what has been and is actually still done, by the italian-canadian entrepreneurs to make Canada the great Country we know.

The magazine is also the best way to let people get in touch each other confronting ideas, financial and business informations, relaxing a little bit while glancing at it.

LA VOCE is actually diffused in about 21,000 copies in Canada and Italy.

Is delivered to subscribers, italian-canadian business men, Associations, professionals and all Chambers of Commerce in Canada.

Next target is to include italian-american entrepreneurs into the mailing list as soon as possible. In that case the number of copies will raise easily to 50,000.

Readers Profile

Readers actually come from over 140 italian-canadian Associations and they are so located : 60% in Quebec, 30% in Ontario, 10% in the rest of Canada and in Italy.

The 80% of the 2,400 subscribers are entrepreneurs, the remaining 20% have different interests.

«LA VOCE» pour les entrepreneurs italo-canadiens

Pour votre publicité, téléphonez au (514) 781-2424 ou par télécopieur au (514) 374-6568
For Your advertising, call (514) 781-2424 or Fax: (514) 374-6568

lavoce@videotron.ca

La Voce

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 727-7763 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
Fondatore / Editore / Direttore / responsabile
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO

REDATTORE RESPONSABILE

YVETTE BIONDI

AVVENIMENTI SPECIALI

VINCENZO GOVERNALE

GIORNALISTA

ING. TONY DE RISI

RUBRICA LEGALE

MARIO CERUNDOLO

RUBRICA CULTURALE

MARCELLO HAMILTON

INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: grapham@sympatico.ca

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA

DALL'ONTARIO

DR. MARIO CALIGIURE VARANO

Dagli Usa (Detroit)

FRANK TRIDICO

TIRATURA : 20,000 copie

ABBONAMENTI

Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.

Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)

EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:

05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci

Rita Tucci

Leo Di Battista

Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti



Joe Panzera



Tremblay/Zampino



Vincenzo Guzzo



La festa della Donna



André Brisson e Liliane

LA VOCE DEL CANADA

- 5 Quebec e Montreal in testa alla classifica delle città sede di congressi nel continente americano.
- 6 Conferenza della camera di commercio di Montreal.
- 9 I nostri leaders (Vincent Guzzo).
- 10 Le strategie preventive contro i rischi del fumo.
- 12 **EDITORIALE DI VINCENZO GOVERNALE**
- 14 L'imprenditore del mese: Joe Panzera.
- 19 I vini italiani: Il Brunello
- 19 Nasce MiWine.
- 20 Flash in Italia
- 21 Flash in Europa.
- 22 La gastronomia mediterranea al suo meglio in Calabria.

LE REGIONI D'ITALIA

- 24 Un premio per la cucina emiliana.
- 25 Basilicata - Friuli - Molise.



6200
JEAN-TALON EST
St-Léonard, Qc H1S 1M8
Tél.: (514) 253-4542
Mario

5200
DES GRANDES-PRAIRIES
St-Léonard, Qc H1R 1A7
Tél.: (514) 323-1111
Tony

5660
CHARLEROI (coin Lacordaire)
Montréal-Nord, Qc H1G 3A9
Tél.: (514) 852-1866
Bruno

Mécanique Garantie

Pour tous vos besoins automobile • For your complete car care needs

Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



420 Sherbrooke St. W
Downtown
(514) 499-7777



Montreal-Midtown
6600 Côte de Liesse
St. Laurent
(514) 735-5150

Fax:
(514) 735-6132



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests

3 indirizzi
per meglio servirvi
sempre con l'ottima
cucina italiana
prelibatissima



FOUR POINTS
hotels
Sheraton



Ora per la ristorazione è situato anche al Centro Leonardo da Vinci (St-Léonard). Per qualsiasi riunione d'affari oppure per avvenimenti importanti Contattate il signor Vincenzo Morena al 514.249.7200

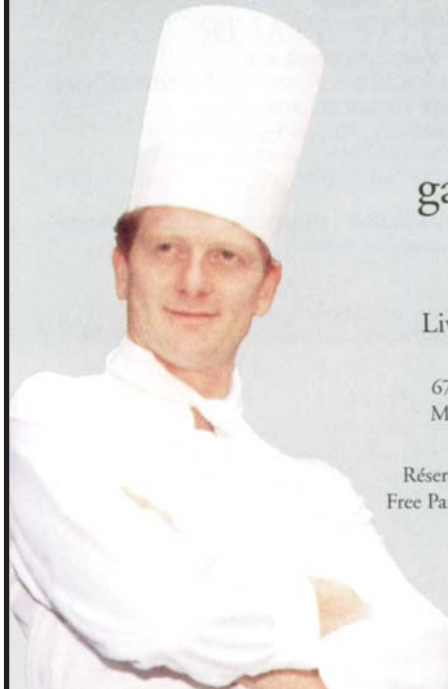
La Molisana
Ristorante **CUISINE
TYPIQUE
ITALIENNE**



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle • *Pour tous genres d'événements* • Au choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
Réservations: (514) 382-7100

Restaurant
Casa Napoli



La vera
gastronomia
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est
coin 6ième avenue R.D.P.
H1E 1P1
Tél.: 494-6666
Fax: 494-8800

Restaurant
Prima Luna
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
antoniod@primaluna.com www.primaluna.com

SPRESSO MONDIALE



Nella Piccola Italia di Montreal

VISITATECI!

6750 Boul. St-Laurent,
Montréal, Qc. H2S 3C7

t. 514.256.9595 • f.514.256.4389

www.spresso.com

381-0024 **La Casa dei Ravioli** 381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant



Le Negroni *Cuisine
gastronomique
italienne*

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9

Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509

E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

PRIMATO PER QUEBEC E MONTREAL

Quebec e Montreal in testa alla classifica delle città sede di congressi nel continente americano

La classifica delle città americane sede di congressi e "conventions" ha visto in testa la città di Rio de Janeiro, in Brasile, per lunghissimi anni sino al 2002, quando Montreal l'ha finalmente detronizzata rubandole la testa della classifica. Ogni tanto una buona notizia non guasta.

L'International Congress and Convention Association, che stila la classifica annuale, ritiene che la posizione di Montreal dovrebbe rimanere tale anche per il prossimo anno, basandosi sul ritmo sinora acquisito di prenotazioni e manifestazioni svoltesi.

Anche Quebec quest'anno non ha fatto una meschina figura collocandosi al settimo posto su 76, avendo organizzato 13 manifestazioni. Se si pensa che Washington ne ha ricevuto solo 12, si può facilmente capire l'importanza che le città canadesi stanno assumendo da questo punto di vista, soprattutto se teniamo conto che Vancouver si è piazzata in terza posizione. Per riunione o "convention" internazionale, l'organismo di controllo stabilisce che deve trat-

tarsi di una riunione alla quale hanno partecipato almeno 50 persone, che trattasi di riunione periodica che si tiene almeno una volta l'anno e che ha una rotazione in almeno tre diversi Paesi del mondo.

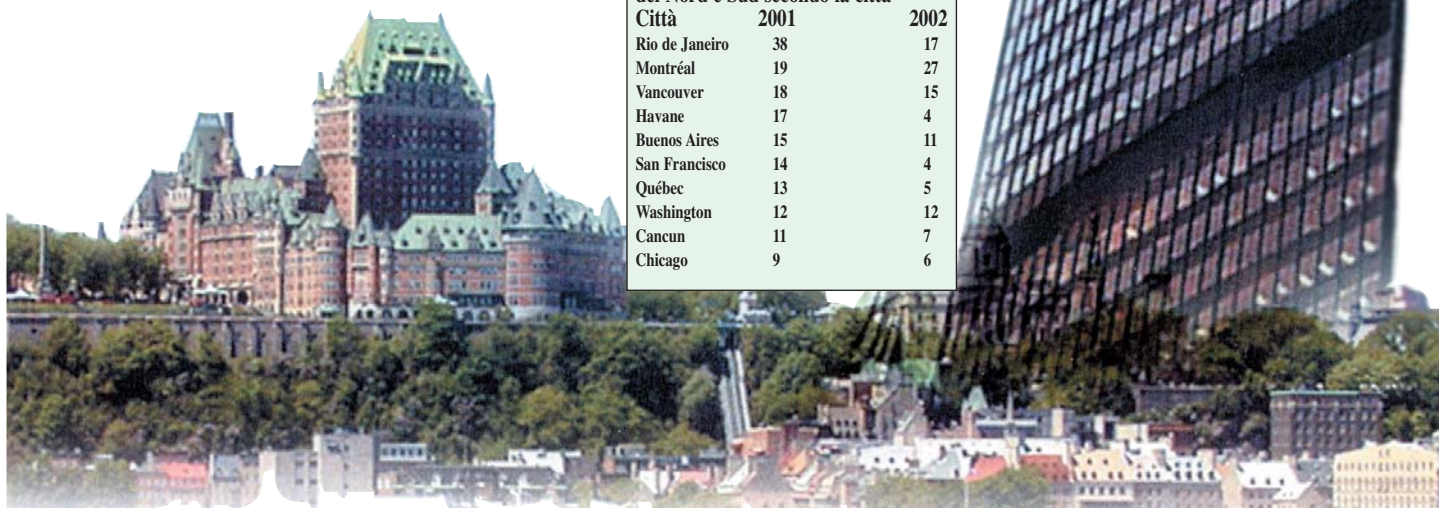
Il numero medio di partecipanti a questi congressi è stato di 731 persone.

Anne Cantin, direttrice delle comunicazioni della "Société du Centre des Congrès de Québec" ha da parte sua dichiarato: « questo è un riconoscimento di efficienza e capacità tecnica molto importante nel nostro settore; intendiamo dimostrare che chi organizza un congresso nella città di Quebec non commette un errore ».

Si considera che questo sia il risultato del lavoro svolto dai rappresentanti del Quebec che battono tutti i sentieri, in giro per il mondo, al fine di propagandare la Provincia come sede di eventi congressuali. Un gruppo di propaganda definito il "circolo degli ambasciatori", diretto da Martin Cardinal. Attualmente il circolo degli ambasciatori, tutti volontari, si avvale della collaborazione di almeno un

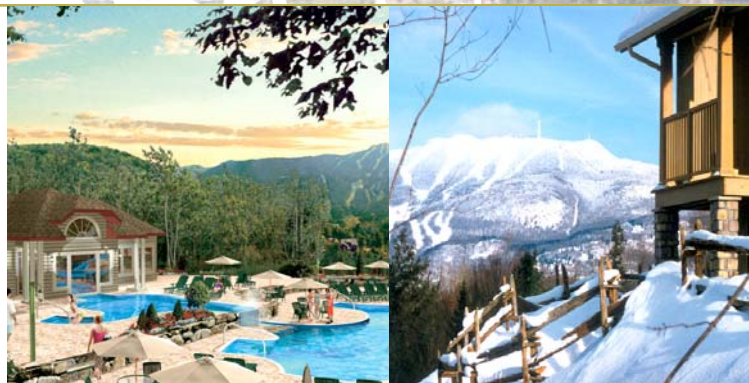
centinaio di promotori.

A titolo di curiosità, nel mondo la città che ospita più congressi è Copenaghen, capitale della Danimarca, seguita da Vienna, capitale dell'Austria.



Città	2001	2002
Rio de Janeiro	38	17
Montréal	19	27
Vancouver	18	15
Havane	17	4
Buenos Aires	15	11
San Francisco	14	4
Québec	13	5
Washington	12	12
Cancun	11	7
Chicago	9	6

PROFITEZ
de votre investissement
ENJOY
your investment



RÉSIDENCES EN MONTAGNE
MOUNTAIN HOMES



www.captremblant.com

1-888-425-3777

FRANK ZAMPINO



a cura di:
Filomena Sclapari

Come presidente del comitato esecutivo della nuova metropoli di Montreal con i suoi 27 "Arrondissements" ha accettato di essere l'ospite d'onore della conferenza. Nel corso del suo discorso ha tenuto a sottolineare che **"Le proiezioni dell'anno 2004 dimostrano le capacità della nostra amministrazione che ha assunto le sue responsabilità sia per il miglioramento del servizio ai cittadini che per lo sviluppo economico, sociale, culturale e durevole della nuova città e i suoi 27 "arrondissements"**

Si è svolta la conferenza indetta dalla camera di commercio di Montreal sulle previsioni 2004 per la città di Montreal. Alla presenza di molte personalità donne e uomini di affari, nei diversi settori commerciali e industriali. Frank Zampino ha

relazionato esprimendosi nelle due lingue in uso, ha saputo captare l'attenzione dei presenti, dando un'ampia descrizione delle diverse problematiche, a cui fanno fronte gli amministratori della città, cosa non semplice, ma che grazie all'oratore è

apparsa alquanto comprensibile.

Va sottolineato che l'attuale amministratore ha saputo attirare nelle sue fila i consiglieri, di altre forze politiche, come Franco Venneri che è vice presidente della commissione delle finanze e affari corporativi della città. Egli per l'appunto è stato attirato fra le fila della maggioranza, poiché sembra apprezzare la visione dell'attuale amministratore. Frank Zampino.

In presenza del sindaco Gerard Tremblay e con fiera che dichiarava, «Montreal possiede il 47,65 della popolazione quebecchese e 49,2% dei posti di lavoro nonché il 49,5% del prodotto lordo del Québec. Montreal è il motore economico provinciale. Per assicurare questo ruolo adeguatamente e contemporaneamente classificarsi sempre di più sulla scena internazionale, Montreal deve favorire costantemente il suo sviluppo sul piano infrastrutture dell'economia, sociale e culturale., Montreal non può che progredire incessantemente».

In modo da garantire lo sviluppo della metropoli, Il "Budget 2004" ha raggiunto i 3.870 miliardi di dollari al fine di realizzare i suoi obiettivi e qui sintetizziamo i punti salienti emessi dall'amministrazione municipale.

- 1) Mantenimento della qualità dei servizi offerti alla popolazione.
- 2) Sviluppo della nuova città e dei suoi "27 arrondissements".



La presenza di un "Team" d'imprenditori, difensori dei diritti della comunità con benevolato; seduti da sinistra, Isidoro Russo Luigi Liberatore, Joe Borsellino e Giuseppe Civitella. In piedi; L'avvocato Tommaso Nanci, Giuseppe Monticciolo, Louis Tanguay di Bell Quebec e Tony Meti vice presidente esecutivo della Banca Nazionale del Canada.



Seduti; Antonio Colubriale, Angelo De Cola, Joe Colubriale presidente della J.C. Fibre, la prof.ssa Filomena Sclapari, Costantino Romeo. In piedi; si riconoscono da sinistra Francesco Severino, (Usa), Domenico Perry consigliere municipale, Frank e Tony Colubriale, Frank Venneri, consigliere muni-cipale e il signor Tom Zacchia, Controlleur. J.C. Fibre.



L'imprenditore Joe Borsellino, il politico John Parisella, il sindaco di Montreal Gerard Tremblay e il "sindaco" dell'Arrondissement R.D.P. Cosimo Maciocia.



La presenza significativa del “Gruppo Ercole” che raggruppa: Les Industries Pirandello, Concordia Construction, 7 Frères Construction e Junon Développement Immobilier. Si notano quasi l'intera famiglia Argento, seduti da (s) Settimio, Alfonso e Gerlando. In piedi da (s), Calogero e il nipote Liborio Argento.

- 3) Rispetto dei contribuenti.
- 4) Perseguire l'ottenimento delle risorse necessarie allo sviluppo.
- 5) Rispettare gli obblighi d'intese contrattuali e realizzare l'economia di 35 milioni di dollari.
- 6) L'equilibrio del “Budget”.
- 7) Stabilizzare il livello del debito.
- 8) Attenuare l'impatto della perdita attuale.
- 9) Seguire le iniziative prioritarie decise durante il “Sommet” di Montreal.
- 10) Instaurare un nuovo modello organizzativo dei servizi, ai cittadini, alle imprese e ai visitatori in un contesto democratico.



Il consigliere Frank Venneri che si congratula con il conferenziere Frank Zampino per l'impressionante disinvoltura dimostrata.

L'organizzatrice per eccellenza della conferenza per la camera di commercio della metropoli di Montreal, la signora Isabelle Scaffidi



In piedi: il trio Joe Colubriale, presidente della J.C. Fibre, Gerard Tremblay, Sindaco, e Frank Zampino, presidente del comitato esecutivo della metropoli di Montreal. Seduti i fratelli Tony e Franco Colubriale.



Un panorama del “Sanctuaire du Mont-Royal”. Il più grande nido di condomini in Nord America (l'impresa del mese “CIOT” capeggiata dall'Imprenditore per eccellenza Joe Panzera hanno dato lustro e tocco italiano a questo gigantesco progetto edile. Una spinta vitale qualitativa sotto l'aspetto moderno e classico. Dalla ceramica al granito di grande qualità. (Foto: omaggio del Sanctuaire Mont-Royal)

André Brisson = La cage aux Aubaines. Un anniversario all'italiana al ristorante "Saverio" di Laval

"La Voce" in gennaio si è arricchita di un'altro prezioso incontro con uno dei "leader" nel commercio dell'abbigliamento femminile; André Brisson titolare di "La Cage aux Aubaines". Da più di 20 anni si occupa personalmente della propria azienda, sempre alla ricerca di merce di occasione, che rappresenti un ottimo rapporto qualità-prezzo. I negozi sono tre, tutti situati in affollati centri commerciali nella parte nord della Metropoli di Montréal.

Anniversario all'italiana

André Brisson quando festeggia ama fedelmente recarsi al suo ristorante preferito "Saverio". I nuovi titolari sono Nicola e Antonio Lancellotta che offrono il meglio della cucina Mediterranea in un ambiente reso attraente da canti e balli grazie al tocco classico, operistico di Perry Canestrari e del moderno ritmato di musica e canzoni del duetto composto



La felice coppia festeggiata "André e Liliane" attornati dagli artisti "Carol e Roberto con i titolari del ristorante "Saverio"

Carol e Roberto. Puntuali settimanalmente dal giovedì alla domenica.

André Brisson da ex banchiere ha capito che il suo futuro era nell'abbigliamento femminile. Con grandissima intuizione, e possedendo uno straordinario senso degli affari, ha dato e dà alla sua fedele clientela accoglienza, prezzi di realizzo, servizio di qualità e disponibilità in tutte le sue sale di esposizione che offrono una scelta di migliaia di capi d'abbigliamento, in particolar modo per le donne "Epanui" come suggeriva la sua compagna del cuore "Liliane Lanteigne", ideatrice dell'espressione che elegantemente definisce coloro che indossano misure confortevoli superiori al normale e invita le lettrici de "La Voce" a farle visita.

I suoi locali sono situati nei seguenti centri: Galerie Normandie (514) 832-0141; galerie Laval (450) 688-3449; Plaza Ste-Thérèse (450) 435-3777.

**Congratulazioni
a Roberto
e Carol per il
recente "CD"
esclusivo per
l'affezionata
clientela del
ristorante
"Saverio"**



Buffet Rose

*Buona Pasqua
alla comunità*



7700 Newman Blvd. LaSalle Ste. 363-0474

Every
Great City
has a very special
Italian Restaurant.



*Great food
accompanied by an
unbelievable wine
list and amazing
ambiance.*



Ottawa has Allegro in Little Italy on Preston Street.

Allegro
RESTAURANT

422 Preston St., Ottawa 235-7454

I NOSTRI LEADERS

Vincenzo Guzzo, président d'honneur de l'événement "Fantaisie des fêtes 2003; a eu le plaisir de déposer un cheque de 185.000 dollars à la "société canadienne du cancer". Somme qui avait été récoltée auprès de 3,000 personnes ayant participé à la manifestation.

Félicitations à Vincent Guzzo de la part de toute l'équipe "La Voce"



De gauche à droite, monsieur Bernard Paré, président de la maison Ogilvy, monsieur Vincenzo Guzzo, Président d'honneur de l'événement «Fantaisie des Fêtes 2003» de la Société canadienne du cancer et vice-président exécutif et chef de l'exploitation des cinémas Guzzo inc., madame Michèle Dionne, épouse du Premier ministre du Québec et MeMarc Généreux, Président de la Société canadienne du cancer, Division du Québec.

Nouvelles prestations de compassion de l'assurance-emploi

Si vous devez vous absenter de votre travail pour vous occuper d'un membre mourant de votre famille, nous pouvons peut-être vous aider.

Le gouvernement du Canada a créé les prestations de compassion, un nouveau type de prestations offert aux travailleurs admissibles à l'assurance-emploi qui doivent s'absenter de leur travail pour prodiguer des soins à un membre de leur famille qui est gravement malade et qui risque de mourir.

Faits importants :

- Depuis le 4 janvier 2004, les personnes admissibles qui présentent le certificat médical approprié ont droit à six semaines de prestations de compassion.
- Les prestations peuvent être utilisées par une seule personne ou partagées avec d'autres membres de la famille admissibles pour prodiguer des soins à un enfant, à un parent ou encore à un époux ou conjoint de fait gravement malade et qui risque de mourir.

Pour en savoir davantage sur les prestations de compassion, composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232), le 1 800 465-7735 (ATS) ou visitez le site www.canada.gc.ca.



Government of Canada
Gouvernement du Canada

Canada

Contro i rischi del fumo
**STRATEGIE
 PREVENTIVE**

**Alle vitamine A, C ed E è ormai riconosciuto il ruolo di
 antidoti naturali dei fattori promotori di tumori, a cominciare dal fumo.**

«Invece di fumare una sigaretta mangiatevi una carota» era lo slogan scherzoso escogitato qualche anno fa da Renato Dulbecco, premio Nobel per la medicina, con l'intento di sottolineare il ruolo protettivo del betacarotene nel cancro del polmone. A distanza di tempo la raccomandazione non si è rivelata senza fondamento. Anzi, ha valore più che mai perché gode del sostegno di conferme nuove e autorevoli, secondo le quali accanto al betacarotene bisogna collocare anche le vitamine C ed E. I primi a notare il fenomeno sono stati gli epidemiologi, ma le prove più convincenti sono venute da ricerche cliniche svolte negli Usa e in Europa, specie in Inghilterra. Da noi i primi studi intorno a questo tema sono stati varati nel 1980 dal professor Leonida Santamaria, direttore dell'Istituto di patologia generale dell'Università di Pavia. Racconta il clinico pavese: «Con gli esperimenti di undici anni fa, prima sull'animale, poi sull'uomo, abbiamo dimostrato l'azione antitumorale del betacarotene e della vitamina A (o retinolo). La vitamina A, purtroppo, non può essere adoperata così com'è, perché la dose efficace coincide con quella tossica. Il betacarotene, invece, è innocuo. Secondo le nostre ricerche, per esempio, tutt'e due arrestano la cancerogenesi da benzopirene, la sostanza presente nel fumo di sigaretta e nell'aria delle città industriali. Ora molti sforzi sono rivolti a smuovere gli ostacoli che intralciano l'impiego clinico del retinolo. L'obiettivo è di modificarne la struttura, in modo che i derivati mantengano le proprietà antitumorali della vitamina, ma non i suoi effetti da overdose. Intanto, l'interesse è catalizzato dal betacarotene». Il betacarotene è una sostanza di colore arancio, esclusiva del regno vegetale, che viene trasformata in vitamina A dal fegato. Un milligrammo di betacarotene produce poco meno di mezzo milligrammo di vitamina A. Il pigmento vegetale è abbondante negli ortaggi e nella frutta di colore verde e giallo-arancio (spinaci, lattuga, peperoni, carota, albicocca, melone). Negli ultimi anni molti lavori hanno documentato che il ruolo preventivo del betacarotene nel cancro del polmone è qualcosa di assai più solido di un'ipotesi suggestiva. Intervenendo a Londra a un convegno sulle vitamine antiossidanti, il professor George Comstock dell'Università Johns Hopkins (Usa) ha reso pubbliche le conclusioni di una ricerca iniziata nel 1974 su ventiseimila volontari, secondo le quali le persone con un alto tasso di vitamina A e/o di betacarotene nel sangue sono meno suscettibili al cancro del pol-

mone. Uno studio dell'Università di Harvard su un campione di ventiduemila medici americani ha dimostrato che l'incidenza del cancro polmonare era

parecchio più bassa nei gruppi ai quali venivano somministrati 30 milligrammi di betacarotene (pari a circa 50 mila UI di vitamina A) al giorno, e che gli effetti protettivi riguardavano in modo speciale il cancro del fumatore.

Anche secondo il dottor Jerry McLarty dell'Health Center di Houston (Università del Texas) il betacarotene previene l'adenocarcinoma, cioè il tumore tipico di chi ama troppo il fumo. Suo è l'avvertimento: «Più sigarette fumate, minore sarà, con tutta probabilità, il vostro livello di betacarotene nel sangue», cui fa seguire un'indicazione: «La quantità di ortaggi capace di compensare in modo naturale il deficit vitaminico è una carota o mezza tazza di spinaci al giorno». Molti sforzi sono diretti a chiarire come il precursore della vita-mina A agisca da anticancerogeno. Una spiegazione del tutto soddisfacente non c'è ancora, però nella ridda di ipotesi alcune sembrano più solide di altre. Spiega la dottoressa Maria Roberta Alesina, aiuto presso l'Istituto di fisiologia dell'ospedale S. Matteo di Pavia: «Per le sue proprietà antiossidanti, il beta-carotene è uno scudo contro i radicali liberi di cui è risaputa la capacità di scombinare il materiale genetico delle cellule, inducendovi rovinose mutazioni che sono l'anticamera della degenerazione maligna». E per aggiungere ulteriori dettagli continua: «C'è dell'altro. Nel nostro organismo il betacarotene si spezza in due parti per formare la vitamina A. Ma questa favorisce la differenziazione degli epitelii, e ci sono buoni motivi per ritenere che quanto controlla la crescita delle cellule possa arrestare i processi cancerogeni.

Inoltre il retinolo dialoga col sistema immunitario potenziandone le difese, rendendolo più agguerrito nell'azione di vigilanza. Il che è tradotto in una più efficiente soppressione delle cellule neoplastiche riconosciute come estranee». Per quanto il betacarotene sia il nutriente più attivo nella prevenzione del tumore polmonare, non è la sola vitamina a godere di questa proprietà. «Accanto al pigmento arancione bisogna mettere le vitamine C ed E», conferma la dottoressa Alesina. «L'una e l'altra sono dei noti antiossidanti capaci di neutralizzare i radicali liberi e di collaborare con il betacarotene. La vitamina C aumenta anche l'escrezione renale di sostanze cancerose associate al fumo di tabacco o provenienti dall'ambiente».

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



*Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires
 un déjeuner conférence*

RESTAURANT
le Pirate
 de Laval
 ALEX DE CIVITA



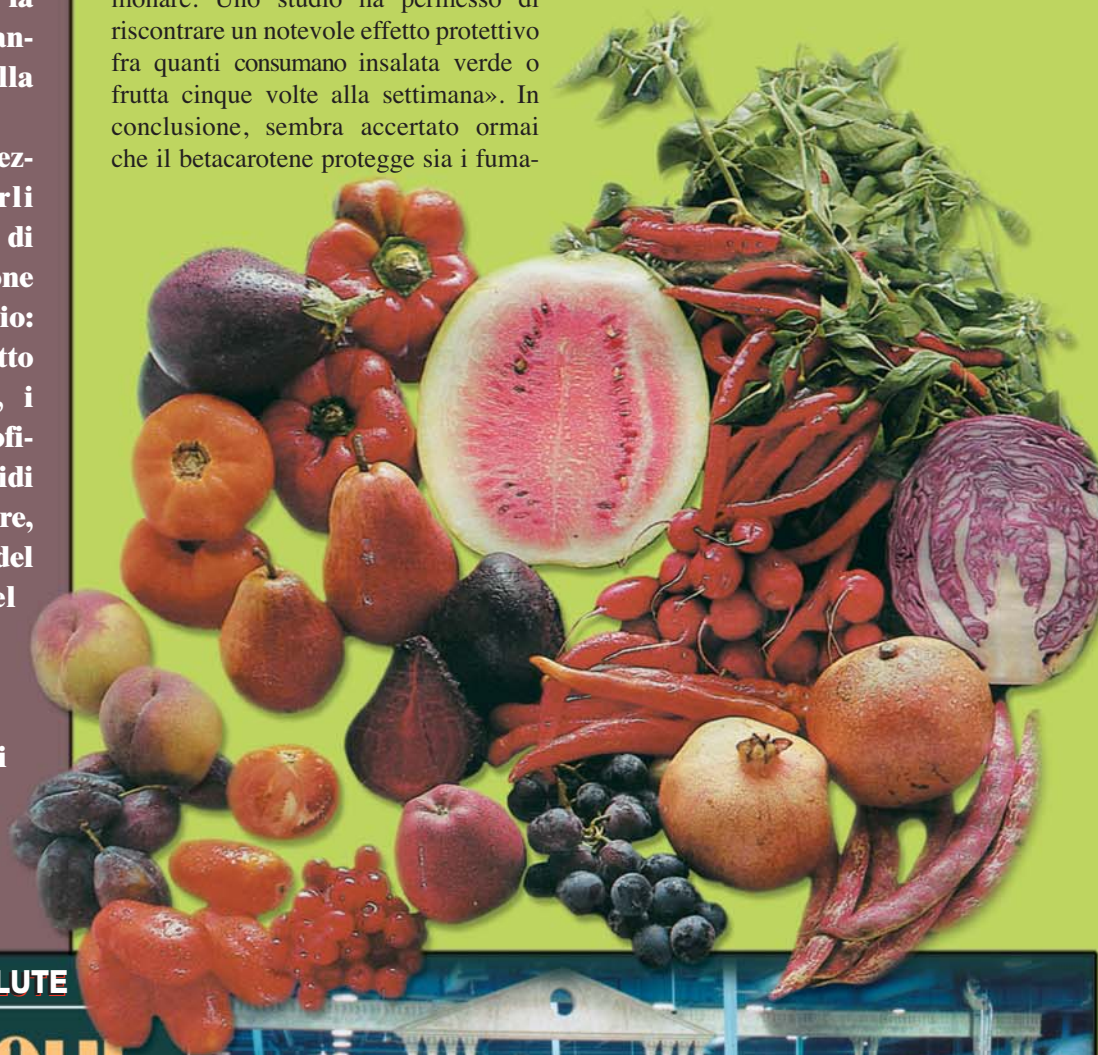
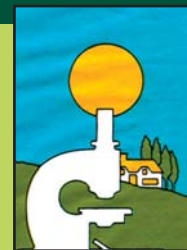
802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

PROMETTENTI RICERCHE SUI RETINOIDI

Per sfruttarne le proprietà antitumorali, da anni laboratori di tutto il mondo lavorano per trovare sostituti alla vitamina A, ugualmente attivi ma senz'alcuna tossicità. Modificando in modo opportuno l'architettura della molecola i chimici hanno ottenuto una notevole varietà di suoi derivati, battezzati retinoidi. Oggi ne sono disponibili oltre duemila, e numerosi hanno la stessa azione antitumorale, quando non superiore, della vitamina A, ma minori effetti collaterali. Gli oncologi accarezzano la speranza di poterli impiegare nella prevenzione di varie forme di cancro in persone esposte ad un alto rischio: i fumatori, i lavoratori a contatto con cancerogeni chimici, i pazienti affetti da gastrite atrofica o polipi intestinali. I retinoidi sono adoperati anche per ridurre, dopo asportazione chirurgica del carcinoma del polmone, del seno e del colon, le metastasi e le ricadute. Questo approccio chemio preventivo ha dimostrato di essere assai promettente, tuttavia mancano ancora risultati definitivi.

Per garantire un'adeguata protezione al polmone, dobbiamo ingurgitare bombe vitaminiche? Sull'utilità di un rifornimento vitaminico eccedente il reale fabbisogno dell'organismo sano, i pareri sono discordanti. «Il fumo è la principale causa accertata di tumore polmonare», spiega la dottoressa Alesina, «sicché smettere di fumare rimane la scelta comportamentale più ragionevole. Ma c'è anche la complicità dell'inquinamento dell'aria, e tutti viviamo, poco o tanto, in ambienti contaminati. Malgrado tutto, non è necessario ricorrere a supplementi di vitamine. Una dieta che includa abbondanti razioni di frutta e verdura è già di per sé una buona difesa contro il tumore polmonare. Uno studio ha permesso di riscontrare un notevole effetto protettivo fra quanti consumano insalata verde o frutta cinque volte alla settimana». In conclusione, sembra accertato ormai che il betacarotene protegge sia i fuma-

tori sia i non fumatori, e influisce favorevolmente sul rischio associato al fumo passivo. E tra gli ex possono trarne beneficio quanti hanno smesso di fumare da non più di cinque anni, perché gli stadi premaligni impiegano molto tempo prima di giungere alla fase conclamata e il betacarotene può interromperne l'avanzata, anche quando le sigarette sono un lontano ricordo.



TENIAMO A CUORE LA VOSTRA SALUTE

L'inter
MARCHE
LAGORIA



R.D.P

ST-LÉONARD

ouverture de 8h à 22h lundi au vendredi
8h à 20h samedi et dimanche

5305, rue Jean-Talon Est • 725-9212
ouverture de 8h à 22h lundi au vendredi
8h à 19h samedi et dimanche

Una questione di calzini

Fra le varie consuetudini vestimentarie vigenti in questo Paese, oltre a quelle che impongono un abbigliamento molto trasandato e dall'aspetto povero, vige soprattutto l'esigenza primaria di risparmiare il massimo possibile per vestirsi.

Basti pensare al fatto che le scarpe femminili estive di gran moda qui da noi, sono costituite da una soletta in gomma che rimane in contatto con il piede grazie al fatto di essere trattenuata da una sottile cordicella in infradito, per un costo che si aggira dai due ai quattro dollari.

Per valutare l'attenzione che la donna montrealense presta agli ultimi dettami della moda, basti pensare che tale calzatura è in uso da molti anni nei paesi del terzo mondo. Mi diceva un grosso produttore di questi, per così dire, sandali, che da anni la produzione si dirige quasi esclusivamente verso i paesi africani e verso le Filippine. Da un paio d'anni a questa parte si è aggiunto un terzo mercato: quello del Quebec. Non c'è che dire, in quanto a ultimo grido della moda siamo veramente in testa!

Un'altra grande sorpresa per gli uomini italiani, sempre in fatto di abbigliamento, è quella di non riuscire a trovare la calza che si usano da noi in Italia, quelle che vanno sino al ginocchio, tanto per capirci. No, qui si usano le calze a tre quarti; parlo di quelle che vanno a metà polpaccio e che in Italia non esistono. Sembrerà strano ma, se importate le calze italiane e le proponete al consumatore maschio nord americano, egli gentilmente, ma fermamente, respingerà la vostra offerta per dirigersi amorevolmente verso, sì è proprio vero, il suo graditissimo paio di calze tre-quarti. Ma allora, si chiederà a questo punto il maschio italiano in visita o residente in questo paese, devo essere io che sono abituato ad una cosa strana ed inusuale se questa civilissima gente indossa le calze a tre-quarti. Forse siamo noi italiani ad avere una brutta abitudine nel modo di vestire.

L'occhio attento del consumatore smaliziato, abituato ad avere sempre il meglio in fatto di qualità e vestibilità, noterà presto che il maschio canadese, appena si siede, mostra una calza tutta scomposta e scesa sulla caviglia. Per di più, colmo di tutte le sventure, una parte dello stinco, spesso bianchiccio e peloso, viene generosamente e impudicamente mostrato dal nostro interlocutore il quale non si accorgerà nemmeno, perchè dotato di colpo d'occhio meno attento a questo genere di cose, che l'ospite italiano mostra invece una caviglia elegantemente inguainata in una calza tesa ed in colore abbinato con il vestito. Sembrerebbe una questione ovvia e di facile soluzione, ma il maschio canadese tiene duro sul suo tre-quarti.

E sembrerebbe una questione di ovvia soluzione perchè ovvio è che se indosso una calza che arriva a metà polpaccio, questa tenderà a convergere verso la parte meno spessa della gamba, quindi a cadere verso la caviglia. Gli italiani, che considerano una calza tutta scesa sulla caviglia come una nota di ineleganza, un po' come le donne che dovessero indossare calze tutte pieghe e borse sulle ginocchia, hanno risolto il problema dotandola di una lunghezza tale da consentire di superare tutto il polpaccio per andarsi a collocare sotto il ginocchio, nella parte quindi più sottile della gamba. L'elastico perciò manterrà l'indumento immobilizzato per tutto il giorno, con grande sollievo per chi l'indossa.

Potrebbe essere una questione di lana caprina a prima vista, è invece solo una questione di calzini, ma soprattutto una questione di buon gusto.

Vincenzo Governale

8 MARZO, FESTA DELLA DONNA



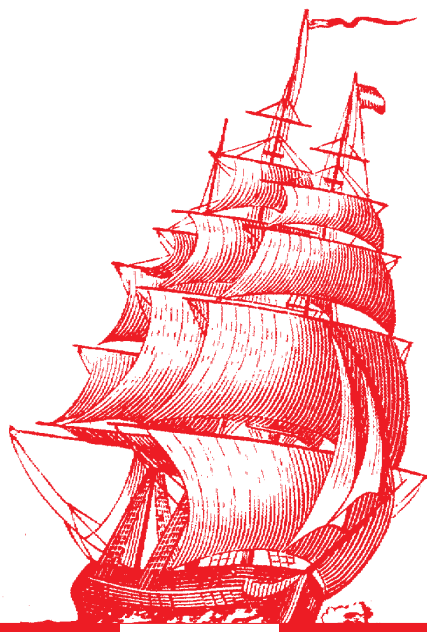
L'8 è una giornata che per le donne ha un significato profondo. Una festa che ha legato tradizionalmente e profondamente la donna alle sue conquiste culturali, sociali e lavorative.

Una lunga strada di lotte, con tanto lavoro e sacrificio, perché diciamo che alle donne non è stato mai regalato nulla.

Quest'anno è un anno particolare, per questo soffio di guerra che ci coinvolge, nelle riflessioni e pensieri per quello che sta succedendo in Iraq. Questo 8 marzo 2004, è stato segnato da una forte partecipazione delle donne nelle piazze di tutto il mondo a sostegno della pace. Accanto alle mimose, simbolo di purezza delle donne, hanno sfilato le bandiere dell'arcobaleno dei pacifisti, perdere no alla guerra, anche l'occasione per schierarsi contro ogni forma di ingiustizia. La presenza femminile nel mondo della cultura, del lavoro e della scienza ha cambiato il volto della società. Viva le donne!



Réservations: 236-1082 • Fax: 567-4160
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4



I Grandi Italiani che Hanno Conquistato le Americhe

{ Cristoforo Colombo, 1492 }

{ Giovanni Caboto, 1497 }

{ Amerigo Vespucci, 1499 }

{ Giovanni Da Verrazzano, 1524 }

{ Joe Panzera, 1956 }

Calvin Coolidge pensava a Giuseppe Panzera quando scriveva queste parole:

"Nothing in the world can take the place of Persistence.

Talent will not;
nothing is more common than unsuccessful men with talent.

Genius will not;
unrewarded genius is almost a proverb.

Education will not;
the world is full of educated derelicts.

Persistence and determination alone are omnipotent."
- Calvin Coolidge

"Nulla al mondo può sostituire la Tenacia.

Non il talento;
Nulla è più comune di uomini di talento che non hanno raggiunto il successo.

Non il genio;
Il genio non gratificato è ormai un proverbio.

Non l'istruzione;
Il mondo è pieno di derelitti istruiti.

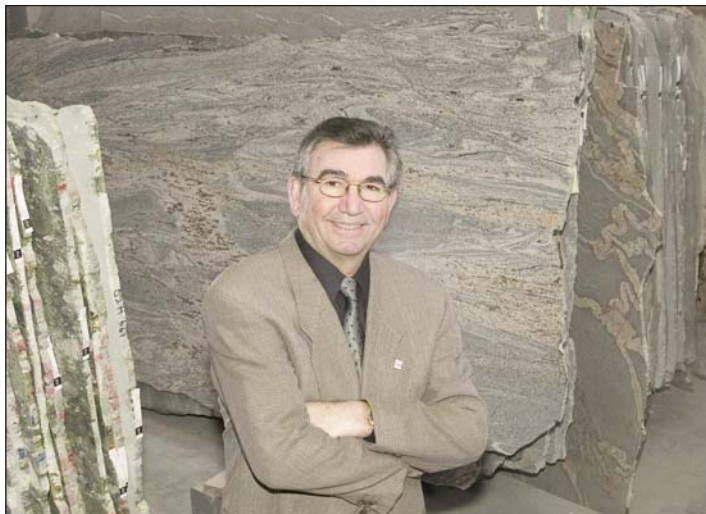
Solo la tenacia e la determinazione sono onnipotenti."
- Calvin Coolidge

Per questo motivo io sono orgoglioso di chiamare Joe "mio amico"
- Congratulazioni Joe, per i risultati che hai raggiunto.

Nick DiTempora

Joe Panzera un uomo che ha dato lustro alla nostra comunità

CONVERSAZIONE CON JOE PANZERA



JOe Panzera con alcune realizzazioni

Joe Panzera proviene dal Molise, esattamente da Jelsi ed è arrivato in Canada nel lontano 1956, unendosi in questo modo a 5 fratelli ed una sorella che già erano emigrati in questa lontana terra dell'America del Nord.

Iniziando a lavorare come operaio, esattamente in un laboratorio di ferro battuto, si rese tristemente conto che alla fine della settimana, una settimana di duro lavoro, portava a casa solo 24 dollari. "di questo passo" si confidava fra le lacrime al fratello Antonio, "non riusciro' mai a raggiungere la tranquillità ed il benessere per me e la mia futura famiglia. Quasi quasi me ne torno a Jelsi, almeno sono a casa mia!"

Il fratello maggiore ha però un carattere molto forte e lo convince a rimanere e ad insistere, incitandolo a trovare un altro lavoro meglio retribuito, che gli procurasse maggiori soddisfazioni.

E Joe lo ascolta, dopo sole 4 settimane si trova un altro lavoro come aiuto piastrellista. Il salario è il doppio di quello che percepiva e Joe comincia a sorridere ed a guardare il Canada con occhi diversi.

Per 4 anni Joe Panzera posa mattonelle di ceramica, quasi tutte provenienti dall'Italia, lavorando anche 97 ore la settimana, fino a quando decide di iniziare in proprio, diventando padrone di se stesso. Con il fratello Salvatore ed il cognato Peppino Valiante, costituisce la Continental Mosaic e comincia subito a ottenere appalti, piccoli all'inizio, poi man mano sempre più importanti. Tanto che dopo solo tre anni, già si contano 20 operai alle dipendenze di Joe.

La vera svolta, nella sua vita, avviene quando, per motivi di lavoro si lega ad un friulano che ha una piccola compagnia di laterizi: Giovan Battista Ciot. Fra lui e Ciot nasce una profonda amicizia ed un rapporto di reciproca stima che vedrà la sua massima espressione quando fra Joe e una delle figlie di Ciot, Margot, nasce un sentimento che li porterà all'altare.

Nel 1970 la loro unione è allietata dalla nascita di Kristina, oggi laureata in economia e commercio con un master ottenuto dalla più prestigiosa istituzione economica italiana, l'Università Bocconi di Milano. Due anni dopo nasce Claudia, oggi laureata in lingue con frequenze alle facoltà di Siena e Perugia.

Ambedue lavorano con importanti incarichi e responsabilità nell'azienda dei loro genitori e, mentre Joe Panzera raccontava a "LA VOCE" tutte queste cose, le due figlie erano al suo fianco apparendo due giovani donne dal carattere molto forte e pervase da una grande energia positiva.

Poco tempo dopo il matrimonio Joe Panzera acquista una quota importante della compagnia Ciot con la quale si lancia alla conquista del mercato, dotandola di nuovi impianti e ricercando nuovi prodotti da importare anche dall'Italia come marmi pregiati



Dai suoi "Golfing Partners"

Coloro che non conoscono Giuseppe Panzera non sanno quanto sia difficile seguirlo nelle sue attività: nei suoi viaggi, nello sport, negli affari, in cucina. Ottimo buongustaio, gran lavoratore. Giuseppe è soprattutto noto per la sua generosità. Per queste ragioni siamo fieri di essere i suoi amici da più di 30 anni e ci uniamo per offrirgli le nostre più sentite felicitazioni per il gran successo raggiunto.

Gerlando Argento

Luc C. Henrico

Remo Zeppilli

ERICA (DA IELSI A MONTREAL)

e ceramiche di qualità.

Oggi la Ciot di Joe Panzera si propone come l'azienda meglio strutturata del settore con una capacità forse unica di messa in opera ed offerta di prodotti, sia all'ingrosso che al dettaglio, e certamente una delle prime in Nord America.

Il nipote di Joe, Michel, titolare di alcune quote della società, riveste l'incarico di direttore ed è un elemento importantissimo della compagnia Ciot, che tra l'altro dà lavoro anche a molti altri membri della famiglia.

Una vita che si può definire senza ombra di dubbio UN SUCCESSO.

D'altronde Jelsi ha dato al mondo tutta una serie di personaggi che si sono distinti in vari campi del lavoro e della cultura, ci è piaciuto raccontarvi quella di Joe Panzera che vive a Montreal come noi e che ha dato lustro, con il suo lavoro ed il suo esempio, a Jelsi ed alla nostra comunità.

Oggi la CIOT importa da tutto il mondo. Oltre che dall'Italia di cui abbiamo già detto, i suoi prodotti provengono dal Brasile, dall'India, dalla Spagna e da molti paesi africani.

Ha oltre 200 dipendenti e nei suoi ampi e lussuosi locali da esposizione della rue St. Laurent, offre cucine, stanze da bagno oltre ad una varietà enorme di piastrelle in ceramica, senza dimenticare di mettere in risalto marmi, graniti e ardesie provenienti da mezzo mondo. I visitatori potranno ammirare le rubinetterie e tutta la gamma di prodotti adesivi MAPEI, di cui la Ciot è esclusiva. Ciliegina sulla torta, per gli architetti ed i designers, con i loro clienti, la Ciot mette a disposizione un angolo ad essi riservato, un angolo VIP.

Vadano a Joe Panzera ed alla sua famiglia i complimenti più sinceri da parte della redazione, di tutti gli amici e degli italiani in genere, per la considerazione positiva che i personaggi come lui suscitano verso l'intera comunità italiana in Canada.



In piedi da sinistra a destra: Anthony Ieraci (marito di Kristina), Margaret Panzera, Joe, Mike Panzera, Fernando Mammoliti Vice-Presidente Ciot Toronto. Sedute: Kristina e Claudia Panzera (assente Bruno D'Annibale, marito di Claudia).



CUSTODE DELLE TRADIZIONI IELSESI



*Tony e Danny
Cianciullo
rinnovano la
grande stima
all'imprenditore
del mese
Joe Panzera*

2775 East Oakland Park Boulevard, Fort Lauderdale, FL 33306
Phone (954) 567-2444



Cava di Massa Carrara

A few years ago we celebrated 30 years of successful business together!!! This, by itself, speaks of Mr. Joe Panzera's remarkable qualities as a person and a businessman. It is therefore with the greatest pleasure that we express our warmest congratulations for this further recognition of his achievements.

Giancarlo Gimini North America Sales Manager

dal 1874

COOPERATIVA CERAMICA D'IMOLA



QU'EST-CE QUE FAIT LA CIOT

À la source

L'Élegance raffinée du marbre poli à la perfection. La polyvalence et la dureté du granit. La subtile texture de l'ardoise. L'intemporalité d'une mosaïque classique. La vaste gamme de carreaux de céramiques aux multiples coloris. Che Ciot c'est une passion qui nous anime depuis 50 ans.

Nous sommes une entreprise canadienne jouissant d'un réseau de contact internationaux. Nous sommes fiers d'avoir su conserver la touche personnelle transmise de père en fils depuis trois générations.

Depuis toujours, nous mettons tout en oeuvre pour offrir une vaste sélection, livrer un travail d'artisans minutieux et démontrer notre plein engagement envers votre projet.

Chez Ciot nous travaillons pour que chaque projet, peu importe sa taille, respecte les règles de l'art. Nous sommes membre actif des associations les plus prestigieuses en Amérique et l'Association Canadienne de Terrazzo, Tuile et Marbre. Nous sommes fiers des nombreux prix d'excellence qui nous ont été décernés.

Du choix...et encore du choix

Pour répondre à vos besoins immédiats, nos entrepôts renferment une quantité importante de matériaux: un assortiment complet de carreaux de céramique et de porcelaine, un éventail de dalles de pierre modulaires aux coloris variés de même que l'innombrables rangées de dalles montées et exposées.

Nous offrons aux professionnels un service d'experts pour identifier les produits qui répondront aux spécifications de leurs projets qu'elle qu'en soit la taille.

WHAT CIOT DOES

Go to the source

The smooth elegance of perfectly finished marble. The versatility of sturdy granite. The subtle texture of slate. The timeless intricacies of a classic mosaic. The broad, colourful range of ceramic tile. At Ciot this is not just our business, this is our passion and has been for over 50 years.

We're a home-grown Canadian company with a global network of contacts, yet we're proud to have retained the personal touch that comes with three generations of the same ownership. Today, as always, we offer you a vast selection, a focused dedication to craftsmanship and a full commitment to your project, whether commercial or residential.

At Ciot we apply the highest industry standards to every project regardless of size or location and have proudly won many significant awards. We are members of the most prominent industry associations in North America: the Marble Institute of America and the Terrazzo, Tile & Marble Association of Canada.

Choice and more choice

We carry a vast inventory of stock in our warehouses to meet your immediate needs: a complete selection of ceramic and porcelain tiles, a full range of modular stone tiles in the most popular colours and an immense variety of stone slabs arranged for individual viewing.

We cater to needs of professionals by offering a full range of products designed to meet technical specifications.



Sala Mostra



Sala Mostra



Sala Mostra



Sala Mostra



Entrepôt Onyx



Via della Fabbrica

CLIENTS

Avon Theater, Stratford-Ontario- Boutique La Senza- Boutique Simard & Voyer -Birk's Jewelers, Manulife CTR, Toronto-Bowring's, Canada-Caesar's Colesseum, Las Vegas, Nevada-Casino du Lac Leamay-Hull, Québec-Centre d'achat Carrefour Laval, Québec-Complexe Ex-Centris, Montréal-Desert Ridge Marriott, Resort, Phoenix, Arizona-Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia-Fairmont Newfoundland Hotel, St. John's-Governor's Hill Condominium, Toronto-Falifax Casino, Nova Scotia-Holt Renfrew, Cent-ville, Montréal-Hotel Nelligan, Montréal-Halifax International Airport-Jewish General Hospital, Montréal-Les Ailes de la Mode, Montréal-Les Lofts St-James, Montréal-Les Supermarchés IGA-Mausolée Marguerite D'Youville, Montréal-Metropolitan Place, Halifax-Moncton City Hall, New Brunswick-Oceanic Plaza, Vancouver-Provincial Museum of Alberta, Edmonton-Quebecor Printing, Evans, Georgia-Restaurants Boccacino-Royal York Hotel, Toronto-Royal St.Kitt's resort & Casino, Virgin Islands-Tiffany's New York-Urbandale Condominiums, Ottawa-Waterfront Towers Complex, Vancouver- Private residential projects.

FIERI PARTNERS AL PROGRESSO DELLA CIOT



CERDOMUS
CERAMICHE S.p.A.



CERAMICHE
MARCA CORONA

VESTE GLI SPAZI DEL VIVERE

ciot

TECNICA

Committing to a professional service for architects, designers and contractors

At Ciot Tecnica we work one-on-one to guide the project from planning and selection through to specifications, preparation and completion.

Our experienced representatives have a profound knowledge of the materials in terms of their suitability, installation and maintenance. They will help you find solutions for your design needs and provide effective process management.

Un service professionnel pour les architectes, les designers et les entrepreneurs

Chez Ciot Tecnica nous accordons une attention particulière à chaque étape de votre projet, depuis la planification, la sélection, l'examen des spécifications, la préparation et la réalisation.

Nos représentants sont intimement familiers avec l'utilisation la plus appropriée des matériaux, leur installation et leur entretien. Ils vous aideront à trouver des solutions techniques pour respecter l'intégrité du design et vous épauleront dans la gestion efficace du projet.

FABBRICA

Providing a state-of-the-art workshop and slabs distribution centre

At Ciot Fabbrica in Montréal, stone slabs are cut, finished and shaped by skilled artisans. While some functions are computerized, others are still done by hand, the only way to ensure a perfect result.

Here, as in all our locations, Ciot Fabbrica offers stone in slab form for distribution to commercial clients. Visits are welcome and materials can be both selected and reserved for finishing.

Un atelier et un centre ultramoderne de distribution de dalles de pierres

Chez Ciot Fabbrica Montréal, les pierres sont taillées, polies et façonnées par nos artisans. Bien que certaines fonctions soient informatisées, d'autres sont toujours accomplies à la main, la seule technique apte à garantir la perfection.

Ciot Fabbrica se veut un centre d'approvisionnement de tranches de pierre pour la clientèle commerciale. Venez nous visiter pour réserver vos dalles avant de faire exécuter vos travaux.

HABITAT

Servicing designer and residential customers

At Ciot, we believe that every project, large or small, deserves to be a masterpiece, built to last and crafted with style, skill and efficiency.

At our showrooms you will find an unsurpassed selection of tile and stone. Our knowledgeable, courteous staff will be more than pleased to offer you personalized help and advice with all aspects of the project, from planning to delivery.

Un service professionnel pour les clients résidentiels et les designers

Chez Ciot, nous croyons que chaque projet, grand ou petit, mérite d'être un chef-d'oeuvre, fait pour résister à l'épreuve du temps, travaillé avec style, soin et efficacité.

Vous trouverez dans nos salles d'exposition une impressionnante gamme de produits. Notre personnel courtois et bien renseigné sera heureux de vous aider et de vous conseiller sur tous les aspects de votre projet, de la planification à la livraison.



Custom pattern/motif spécial/Motivo speciale



Mosaic/Mosaïque/Mosaico



Tile/Carreau/Piastrelle

FIERI PARTNERS AL PROGRESSO DELLA CIOT

**FLOOR
GRES**

CERAMICHE

Il tempo è nostro amico.

richenia
GRUPPO CERAMICHE S.P.A.

GLI ITALO-AMERICANI IN FLORIDA

Ristorante di Ft-Lauderdale "Verdi's"

Se alla tastiera l'energico Vincenzo Rucolo tenta di soddisfare la clientela, il dilettante "cantautore" Antonio Capobianco (92 anni suonati) appropriandosi del microfono ha fatto la sua parte. Il proprietario (primo a sinistra) signor Nick Femia e l'imprenditore montrealense (estrema destra) Camillo Martellani (ex-primo deputato dell'Assemblea nazionale del Québec) fecero da spettatori nell'affollatissimo ristorante Verdi's dotato di un ottima cucina al sapore mediterraneo. Non manca la presenza di imprenditori di Montreal uno dei tanti è il noto Michele Grimaldi accompagnato dalla sua gentile consorte "Josey", appassionati dalla buona tavola e dai gamberoni, aragoste e costollette di agnello alla griglia. Nella stagione 2003/2004 in Florida si è sentita l'assenza dell'amico "Tony Capobianco".



— BUONE NOTIZIE — edizione speciale

La Voce sbarca in Florida per sottolineare le numerose opportunità d'investimenti per quel clima di serenità che offre per gli anni d'oro dei nostri let-

Incontro con l'avv. Vincenzo Grana in Florida



DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL
Bon gusto! Il nostro Ristorante vi aspetta per una cena gastronomica
5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

Laurenzo's
ITALIAN & INTERNATIONAL FOOD & WINE CENTER
16385 West Dixie Highway North Miami Beach, Florida 33160
Phone: (305) 945-6381 • Fax: (305) 945-3678

La Josta
STEAK & SEAFOOD GRILL
Domenico - Franco - Alex
Tel: (786) 274-8442
240 Sunny Isles Blvd (163 St) Sunny Isles Beach FL 33160

Trattoria & Piano Bar **NANDO**
fine Italian cuisine
Beautiful bar and great drinks. Live piano every night with a weekly jazz, opera or Latin night.
Reservations suggested
2500, east Hallandale Beach Blvd. 954.457.7379

Al Ristorante Verdi's Festa e italianità
Benvenuti - Bienvenue - Welcome
Verdi's
Italian restaurant of invernary
5521 W. Oakland Park Blvd. Lauderhill, FL 33313
(954) 731-3069
Luncheon or late evening parties by reservation only
Open 7 days take out service



Josephine e Nick Femia

“In termini quantitativi, lo scorso anno in Italia sono stati complessivamente consumati 30,6 milioni di ettolitri di vino, per una media procapite di 54 litri”

Il Brunello

TRA I PREFERITI AL MONDO

Pian delle vigne 1997 premiato con 97/100 da Wine Spectator

Un altro vino italiano, di Antinori per la precisione, conquista l'attenzione e il consenso di una platea qualificata ed esigente. Si tratta del Brunello di Montalcino Pian delle Vigne 1997, che la rivista americana Wine Spectator ha premiato nel numero di giugno 2002 con un bel 97/100. Il riconoscimento premia il lavoro svolto per delineare il profilo di Pian delle Vigne: un bel colore rubino granato intenso, profondo e limpido, e un profumo caldo, ricco e molto evoluto, nel quale si avvertono dapprima le note di frutta rossa matura (mora e prugna), di confettura, quindi la nota caratteristica floreale del vitigno che ricorda la viola. Infine note di legno, vaniglia e liquirizia.

Vini: un sassicaia da 2.800 euro per Monica Bellucci

Ben 2.800 euro per un imperiale (6 litri) di Sassicaia 2000 della tenuta San Guido, vino-leggenda prodotto a Bolgheri e messo a disposizione dallo stilista Giorgio Armani. Se lo è aggiudicato l'attrice Monica Bellucci nel corso dell'asta dei vini in favore del Maggio Musicale Fiorentino, tenuta a Firenze. L'attrice e modella Martina Colombari brinderà, invece, con una bottiglia da 5 litri del siciliano Deliella 2001, donata dal vignaiolo Gianni Zonin e costava 700 euro. L'americana Ivana Trump ha acquistato il Summus 1998 di Castello Banfi, una bottiglia da 5 litri del supertuscan più esclusivo, pagato 460 euro.



Monica Bellucci

Nasce MiWine

La fiera internazionale riservata ai vini di qualità

Miwine e' la nuova fiera dedicata al vino ed ai distillati di qualita' che si svolgera' dal 14 al 16 giugno 2004 negli eleganti spazi espositivi di Fiera Milano su una superficie di 15.000 mq.

Miwine, che avra' cadenza biennale, e' organizzata da Sifa (Societa' Italiana Fiere Agroalimentari), joint venture fra Fiera Milano ed Unione Italiana Vini, l'associazione che rappresenta i piu' importanti produttori di vino italiani.


Miwine, a differenza di Vinitaly che e' aperta anche al pubblico, e' una fiera completamente dedicata al "business to business" ha una forte vocazione internazionale e si rivolge ad un pubblico altamente qualificato, costituito da professionisti del vino, ristoratori di prestigio, grandi catene alberghiere. Miwine offre la perfetta occasione di incontrare l'elite internazionale di produttori, buyers, opinion makers, specialisti e stampa. Durante la manifestazione sono previsti seminari, uno spazio riservato esclusivamente alla stampa specializzata e non, business centre e la possibilita' di assaggiare diverse tipologie di vini. E' previsto, inoltre, un "wine tour" organizzato per i buyers ritenuti piu' qualificati. Per questa prima edizione di Miwine sono attese circa 500 aziende espositrici, 15.000 buyers e 25.000 visitatori provenienti da tutto il mondo e 3.000 diverse tipologie di vino. Per esporre o per visitare la fiera si prega di contattare la Camera di Commercio Italiana in Canada (Francesca Moroni tel: 514-844-4249 ext. 224, email: moroni.montreal@italchambers.net; Monika Biskup tel: 514-844-4249 ext. 232, email: biskup.montreal@italchambers.net)

OTTAWA

Ristorante Italiano

"The Pride of Little Italy"

Giovanni's



"A definite five star rating"

★★★★★

- Ottawa by Night

"Ottawa's Best Italian Restaurant"

- Ottawa City Magazine
2002 Readers Choice Award

We Welcome Parties of up to 60 people

New Private room for up to 40 people

Celebrating 20 Years of Success

Wonderful Service & Hospitality

Extensive Wine Cellar



Lisa Pollastrini

362 Preston St. • Reservations: 234-3156
www.giovanis-restaurant.com

POLITICA

BERLUSCONI ALLE PRESE CON LE PENSIONI

Da quando Silvio Berlusconi ha annunciato, in un messaggio televisivo, la riforma delle pensioni, i lavoratori italiani fanno i loro conti. Se la riforma verrà approvata senza modifiche rilevanti, la durata minima dei contributi sarà allungata di cinque anni fino al 2008. Per avere una pensione piena, bisognerà avere alle spalle 40 anni di contributi - contro i 35 di oggi- o aver raggiunto i 60 anni per le donne e i 65 anni per gli uomini. I meno preoccupati sono i nati prima del 1951, che fino al 2008 potranno continuare a beneficiare della pensione attuale.



GIANFRANCO FINI UN VOTO INSPERATO,

Gianfranco Fini, l'uomo politico che nell'ultimo decennio si è impegnato a cambiare il partito che un tempo aveva il suo ideologo in Benito

Mussolini in un partito conservatore e moderato, ha fatto un notevole passo in avanti, in ottobre ha presentato in parlamento un progetto di legge che, se approvato, estenderà il diritto di voto per le elezioni amministrative agli immigrati regolari che risiedono in Italia da almeno sei anni.



torna ai tempi d'oro

Dopo il dimezzamento del primo semestre dell'anno, il gruppo di moda Gucci ha previsto un ritorno a vendite eccezionali. Gucci, il cui marchio include Yves Saint-Laurent, Boucheron e Stella McCartney, ha dichiarato che negli ultimi due mesi le vendite sono aumentate moltissimo, tornato a livelli di prima dell'11 settembre. le vendite di beni di lusso sono infatti strettamente collegate alla quantità di passeggeri aerei e al turismo.



Premio per Cecilia Bartoli

Il mezzosoprano italiano Cecilia Bartoli è stata eletta la migliore cantante e l'artista più famosa dai prestigiosi Gramophone Awards di Londra. È la quarta volta che la Bartoli riceve questo riconoscimento. Quest'anno molti

Gramophone sono andati ad artisti donne.

Impegni in bilico

Il Consiglio europeo ha fissato l'obiettivo dello 0,33 per cento del Pil entro il 2006 come quota che ciascun Paese dovrà destinare agli aiuti allo sviluppo. Ma Silvio Berlusconi è andato oltre: «Intenderemmo arrivare allo 0,70 per cento durante l'arco della legislatura», diceva in febbraio al Parlamento, «programma che mi auguro di poter confermare attraverso le prossime finanziarie». Ma come possa mantenere l'ennesima promessa è difficile da capire, se si è passati dallo 0,13 per cento nel 2000 allo 0,15 per cento nel 2001 (3 mila 228 miliardi di lire), mentre per il 2002 la finanziaria ha messo a bilancio lo 0,17 per cento.

**Auguri Carmelo per l'eccellenza del servizio
accogliente delle Hostess Mary-Manon-Valerie**



Repas léger

**8637 Place Chaumont Ville d'Anjou,
Québec H1K 1N3 Tel.: (514) 356-0006**

Siete i benvenuti al



Di recente festività trovate
una nuova gestione,
accogliente atmos-
fera,ammirevoli
hostess e felici clienti



Sonia, Roberto e Ivana al vostro servizio

**5158 Jean Talon Est (St-Léonard)
Montreal H1S 1k7 Tel.: (514) 593-0836**

L'Unione Europea vuole l'ONU per la ricostruzione in Iraq

L'Unione Europea si è espressa in favore di una gestione ONU per la ricostruzione in Iraq, sebbene riconosca il ruolo anglo-americano per garantire la sicurezza sul terreno. Questo è stato l'ultimo atto della presidenza di turno greca e approvata all'unanimità dai 15 ed anche dai 10 nuovi ammessi che però non fanno ancora parte del Consiglio Europeo per qualche anno. L'Europa ha inoltre suggerito che l'Onu svolga un ruolo determinante anche nel processo che porterà all'autogoverno il popolo iracheno.

Oltre 6 milioni di euro per favorire il Made in Italy

Il sottosegretario alle Attività Produttive, Adolfo Urso, ha dato comunicazione che per il 2003 lo Stato ha stanziato 6 milioni e 210 mila euro per sostenere il Made in Italy nel settore del comparto moda e cioè i settori del tessile, abbigliamento, calzature, occhialeria, profumeria e cosmetici, il tutto con un incremento del 12,3% rispetto allo scorso anno. «Penso» ha spiegato Urso «che sia un buon risultato soprattutto in una fase in cui gli stanziamenti pubblici si stanno riducendo e nostre esportazioni hanno retto grazie soprattutto ai nuovi mercati, Russia e Cina, gli unici dove i potenziali acquirenti siano in continua crescita. Siamo sempre stati i primi in Germania ed in Nord America, ma oggi a trainare il mercato sono l'Est europeo e l'Oriente ed ancora una volta l'Italia ha dimostrato di non mancare mai gli appuntamenti con la storia»

Cultura italiana all'estero: Intesa fra Farnesina e Regioni

Il Ministero degli Esteri sta realizzando, in collaborazione con le Regioni, un progetto di valorizzazione all'estero delle tradizioni locali e regionali, nel quadro di un più ampio programma di promozione della cultura e dell'immagine dell'Italia nel mondo. In questo quadro il sottosegretario agli Esteri Roberto Antonione e il Presidente della Regione Veneto Galan, hanno firmato una dichiarazione di intenti per la promozione della cultura veneta attraverso la rete di Ambasciate, Consolati e Istituti di Cultura. L'accordo tra ministero e regioni prevede, tra l'altro, incontri annuali fra i

rappresentanti dell'Ente locale e gli esteri; manifestazioni in campo artistico ed artigianale con mostre dedicate all'arte, all'architettura, al design, al teatro, con particolare riferimento alla commedia dell'arte; cicli di conferenze sulla cultura d'impresa. Inoltre, particolare attenzione sarà riservata al settore dell'interscambio culturale e d'ospitalità fra giovani artisti veneti e stranieri. L'intesa con il Veneto, segue analoghe iniziative che sono già operanti in altre Regioni come la Toscana, l'Emilia Romagna ed il Piemonte.

Tremaglia salva i parlamentari per l'estero

Il ministro per gli italiani nel mondo è estremamente soddisfatto per il primo passaggio istituzionale delle riforme, varate dal consiglio dei Ministri.

La soddisfazione di Tremaglia si riferisce anche al fatto che il ddl per la parte riguardante gli italiani all'estero, è entrato in Consiglio con una formulazione e ne è uscito con un'altra. Infatti, il numero dei deputati eleggibili nelle circoscrizioni estere era stato portato da 12 a 8 e quello dei senatori da sei a quattro. Questa modifica, anche per l'intervento di Tremaglia, è stata cancellata.

Il ministro ha sostenuto che «visto che i deputati si attribuiscono sulla base del numero degli abitanti, lo stesso sistema doveva essere usato anche nel caso degli italiani all'estero». In questo caso i parlamentari sarebbero addirittura in numero maggiore a quello previsto. Dopo la discussione è stato deciso di mantenere la norma come era inizialmente e cioè di dodici deputati e sei senatori.

Gli italiani sono favorevoli alle biotecnologie ma non ai cibi transgenici

Secondo un sondaggio effettuato in Italia sulla percezione del pubblico verso le biotecnologie, condotto dal gruppo di ricerca del dipartimento di scienze della comunicazione dell'Università di Siena, gli italiani sono ben disposti verso le biotecnologie ma dicono fermamente no ai cibi geneticamente modificati.

Emerge quindi il ritratto di un popolo che crede nelle scienze, ne apprezza i risultati e nutre aspettative nei confronti delle tecnologie. Su una cosa però non hanno dubbi: deve esistere una netta distinzione fra applicazioni mediche e quelle agricole.

ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



ITALMELODIE INC.

• 274 Jean-Talon Est Montréal Qc
tel: (514) 273-3224
• 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey
tel: (450) 681-4131
info@italmelodie.com www.italmelodie.com



Massimo Pacetti

Deputato di Saint-Léonard/ Saint-Michel



ORE D'UFFICIO

Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00

5450 rue Jarry suite 102 Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828



**12 DANTE
MONTREAL, QC.
H2S 1J5
TEL: 514.278.6502**



L'Impreditore comm. Nicola Flotta, appassionato della gastronomia calabrese, nel cuore del Mediterraneo, e stato capace di valorizzare un'intera zona costiera fra Marina di Mandatoriccio e Pietrapaola (CS) dando fama e lustro

Dal turismo estivo in discoteca "Cleopatra" capienza di oltre 30.000 turisti e locali. affermazione del centro congressuale "Le Ginestre" con oltre 1000 matrimoni annui.

Al colossale progetto del castello medioevale che può ospitare più di 4000 invitati.

Quella calabrese è una cucina genuina e fantasiosa, dai sapori forti e decisi, in cui hanno trovato mirabile mescolanza le varie culture che nel corso dei secoli hanno pervaso la regione. Le paste, per lo più preparate in casa e sono tante quanti sono i sughi e le salse con i quali vengono servite sempre accompagnate da un passato di pomodoro prodotto in loco e conservato con olio d'oliva purissimo, ed un profumato buon peperoncino locale.

Nei luoghi montani, in Calabria, è d'obbligo gustare i vari piatti a base di

funghi, dal nobilissimo e profumato porcino della Sila ai funghi rositi. Tutte le varietà di funghi trovano la loro giusta collocazione in una cucina densa di gustosissime ricette la cui "povertà" è solamente apparente e finisce per esaltare i sapori senza snaturarli.

Innumerevoli le verdure e i prodotti dell'orto che fanno da contorno ai piatti principali ai quali sovente rubano il ruolo: melanzane ripiene e peperonate fanno da coltraltare alle "conserve" sott'olio preparate con gli stessi ingredienti.

Anche il pesce, nelle zone costiere del Tirreno e dello Ionio, merita un posto di primo piano nella cucina calabrese. Il tonno e i mille modi di gustare il pesce spada, le



"La cena in casa del comm. Nicola Flotta" fu caratterizzata in gran parte di questi prodotti genuini di Calabria sapori e Laratta Bio Nature.



SUO MEGLIO IN CALABRIA

fritture di pesci di una fauna autoctona, le zuppe, gli intingoli e vari involtini cotti al forno, sono "piatti" da non perdere.

Dei dolci calabresi si potrebbe fare un elenco lunghissimo: torroni al miele o compittu, mostaccioli, nepitelle (pasta dolce farcita con noci, uva passam cioccolato e spezie), le pitte'nchiuse, le pastiere di grano e ricotta. Formaggi e insaccati sono specialità calabresi davvero uniche. Tra i formaggi sicuramente un posto importante hanno la provola silana e il formaggio del Monte Poro (Vibo Valentia). Tra gli insaccati le salsicce, soppresate, i capiccolli di maiale. Ecco perché il cavaliere Nicola Flotta ha voluto investire nella Calabria gastronomica con un castello in stile medioevale ma con attrezzature e servizio moderni dei nostri giorni, (come già menzionato nell'ultima edizione de "La Voce"). Il castello dotato di 4 torri ai quattro angoli della struttura e che ospiter-

anno altrettante "suites" riservate ai novelli sposi, con i suoi 140 dipendenti, carrozze trainate da 4 a 8 cavalli che porteranno i novelli sposi dalla chiesa al castello.

La capienza sarà di oltre 1000 persone per ogni sala e il complesso potrà ospitare complessivamente 4000 persone.

In questa realtà come editore è stato un grandissimo piacere l'aver accettato l'invito, unitamente a un folto numero di imprenditori di professionisti, e amministratori e operatori turistici, in casa del cavalier Flotta che ci ha dato un esempio di come saranno trattati gli invitati degli sposi con variatissimi piatti della gastronomia ca-labrese preparati a modo suo; tutto a base di prodotti genuini, biologici, "Laratta", innaffiati con vini tradizionali calabresi. Personalmente, come tutti i presenti, sono rimasto favorevolmente impressionato di fronte ad una scelta di ben 38 raffinate varianti di piatti tipicamente



RISTORANTE

**TRATTORIA
DAI
BAFFONI**

11, RUE DANTE, MONTRÉAL
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6
TÉL.: (514) 270-3715
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE
IN THE OF LITTLE ITALY

**HOSTARIA
ROMANA**

ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380

Tél. (514) 727-3783
Fax: (514) 727-6110
mviglione@notarius.net

Me Mario Viglione

Viglione Mazzanti Spano
Decobellis Huot Gabrielli
NOTAIRES & CONSEILLERS JURIDIQUES NOTARIES &
TITLE ATTORNEY

5095 Jean-Talon Est Bur. 3001
St-Léonard, Qc. H1S 3G4

**SELECTCOM
TELECOM**

"la vostra compagnia di telecomunicazione Italiana"

**italia
6¢
al minuto**

una tariffa eccezionale
per collegarsi ad internet
rapidweb \$9.95 al mese

1-877-535-3456
www.selectcomtelecom.ca

1982 **La Voce** 2002

«LA VOCE» ha compiuto 20 anni

TU! TI SEI ABBONATO?

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa?

Solo \$20.00 all'anno (\$30.00 per 2 anni)

\$100 al Club "ELITE"

Allora cosa aspetti?

ABBONATI!

Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

LA VOCE

5127 Jean-Talon Est, Montréal (St-Leonard) H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 727-7763 - Fax: (514) 374-6568

Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce" al seguente indirizzo

Nome e Cognome:

Indirizzo:

Città:

Provincia

Telefono:

Fax:

e-mail

Il vincitore sarà premiato come Ambasciatore bolognese Un premio per la cucina emiliana



Emilia

Bologna- In occasione del 130o anniversario dell'Unione Cuochi di Bologna, l'ASCOM (Associazione dei commercianti della Provincia di Bologna) e il Sindacato Ristoranti di Bologna offrono un prestigioso riconoscimento ai ristoratori (cuochi oppure proprietari o gestori di ristoranti) di origine bolognese (Bologna e provincia) che esercitano all'estero la loro attività nel settore della ristorazione e dell'alimentazione.

Il riconoscimento - si legge sul sito www.emilianoromagnolinelmond.it - consiste nella consegna dell'artistica targa di "Ambasciatore della cucina bolognese nel mondo".

L'evento sarà ripartito durante l'intero 2003 con la consegna, a partire dal mese di maggio, di una decina di targhe nel corso di apposite cerimonie che si terranno nel Palazzo dell'ASCOM, di Bologna alla presenza delle autorità e dei giornalisti. Ogni incontro vedrà la premiazione di un paio di ristoratori o cuochi bolognesi attivi nei diversi Paesi. Possono essere insigniti della targa anche i ristoranti intitolati a Bologna, indipendentemente dal fatto che i proprietari siano di origine bolognese. A tutti coloro che otterranno la targa, L'ASCOM di Bologna offrirà un viaggio comprensivo di soggiorno. Per partecipare, i ristoratori possono scrivere a: gianrover@libero.it. Ideatore dell'iniziativa, pr l'ASCOM; è il giornalista Giancarlo Roversi, membro del Comitato esecutivo

There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!

COMMUNITY ACTION CENTRE

Dr. Mario Caligiure Varano

President

Immigration
Law Practice

Immigration- Sponsorship Student Visa - Working Visa
Refugee - Investors Appeals - Federal Court

Licensed by Association of Immigration
Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7
Toronto, ON M6E 2J6
P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208
Email: mcvarano@eol.ca

Restaurant Italien

Trattoria
Del
Teatro

Bifteck & Pâtes
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent,
Montréal, Québec
Canada. H3G 2B2

RÉSERVATIONS
TEL.: (514) 842-9394
FAX: (514) 842-8678



MULTIS REFLECT INC.

Ruban réfléchissant / Reflective barrier tape

GIOVANNI LAMPASONA
PRÉSIDENT

9115, rue Champ-d'Eau, St-Léonard
Montréal (Qc) Canada H1P 3M3

Tél. : (514) 955-0488

Fax : (514) 955-8285

Sans frais : 1-877-955-0488

E-mail : info@multisreflect.com

www.multisreflect.com



Deveau, Lavoie, Bourgeois, Lalande & associés

AVOCATS

société en nom collectif

I. Antonio Gualtieri
AVOCAT

agualtieri@deveau.qc.ca
450.686.1122_Laval
1.866.686.1122_Extérieur
450.686.2822_Télécopieur

2540, boulevard Daniel-Johnson, bureau 400, Laval (Québec) H7T 2S3

Auberge
UNIVERSSEL
MONTRÉAL

5000, rue Sherbrooke Est
Montréal (Qc) Canada H1V 1A1
Tél : 514-253-3365
Fax : 514-253-9958
1 (800) 567-0223

Internet: auberge-universel.com



Basilicata

LUCANI NEL MONDO I contributi per gli emigrati rientrati in Italia

Da Matera si segnala l'esasperante lentezza con cui vengono erogati I contributi previsti per gli emigrati lucani che sono rientrati in Patria. Contributi concessi da un programma approvato nel 2002 e che considera una serie di interventi straordinari di solidarietà. Il Presidente della Commissione Consiliare Permanente Gerardo Mariani, ritiene ingiustificato ogni ritardo e richiede un immediato intervento per rimuovere le cause di tali ritardi. Ogni emigrato dovrebbe ricevere la somma di 707.54 euro e ad oggi risulta che nessuno abbia ricevuto il contributo. In Lucania (Basilicata) sono rientrati molti cittadini italiani che erano emigrati in Argentina, colpita da una gravissima crisi economica.

FRIULANI NEL MONDO

Il ritorno in Italia dei giornalisti friulani che lavorano all'estero

Una ventina di giornalisti, originari del Friuli Venezia Giulia e una decina di direttori di testate italiane all'estero, si sono ritrovati, nell'ottobre 2003, dal 5 al 14 del mese, per iniziativa di Friulani nel Mondo,



Friuli

Ordine dei Giornalisti, Federazione Nazionale della Stampa, Ministero degli Italiani nel Mondo, Regione Friuli Venezia Giulia. Gli obiettivi dell'iniziativa sono due : da un lato far conoscere ai giornalisti corregionali e ai direttori attivi all'estero cosa è oggi il Friuli Venezia Giulia, in particolare sotto il profilo economico, turistico, scientifico e culturale; dall'altro creare un'occasione d'incontro con i giornalisti e I direttori delle testate locali, al fine di studiare assieme i modi per accrescere l'informazione sulla Regione, rivolta alle circa 400 testate italiane che escono nel mondo.

Al progetto, destinato a coinvolgere tutte le regioni italiane, hanno aderito la Federazione Unitaria della Stampa Italiana all'estero, il Consiglio Generale degli Italiani all'estero, Ordine e Assostampa regionale, le Amministrazioni provinciali di Trieste, Gorizia e Pordenone.

MOLISE : Il 27 Dicembre dichiarato festa regionale

Su proposta del Presidente Michele Iorio, la Giunta Regionale del Molise ha approvato la legge che istituisce il 27 dicembre di ogni anno quale festa regionale. « Sono trascorsi 40 anni » si legge nella premessa « da quando il Parlamento Italiano ha approvato l'istituzione della Regione Molise ». « Era il 27 dicembre » ha incalzato il Presidente Iorio « un avvenimento storico che merita di essere sottolineato e ricordato anche per proporlo all'attenzione ed alla riflessione delle giovani generazioni » « La Festa del Molise » ha detto ancora Iorio « dovrà rappresentare non solo un importante momento celebrativo, ma anche l'occasione di un solenne incontro istituzionale con la partecipazione di tutte le Autorità regionali, dei rappresentanti del mondo produttivo, delle forze sociali e degli organi d'informazione »



RESTAURANT
Saverio
Depuis 1984

Nicola Lancellotta
Musique du mercredi au dimanche.
Salle de banquet pour toutes occasions.
Service de traiteur. 1365 boul Curé Labelle Chomedey, Laval H7V 2V9
Tél.: (450) 686-8669 • Fax: (450) 686-9077

Fleuriste
Italia
Anna et Laura

9592 Boul. St-Michel
Montréal Québec H1H 5G6

Tél.: (514) 389-3351
Fax: (514) 389-0935

CHEZ NINO spécialité
Fruits et légumes fins
277-8902

GROS ET DÉTAIL

192 PLACE DU MARCHÉ-DU-NORD
MONTRÉAL, QUÉBEC H2S 1A1
TÉLÉCOPIEUR : (514) 277-5029

RE/MAX
RE/MAX AMBIANCE INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

Normand Chaput
Agent immobilier affilié

10310, boul. St-Laurent
Montréal (Québec) H3L 2P2
Cell. : (514) 994-8728
Bur. : (514) 382-0940
Fax : (514) 382-4440

Résidentiel
&
Commercial

INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

**5680 boul. des Laurentides,
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
 Tél.: (450) 625-2720**

bar-ristorante buonanotte



**3518 st-laurent montréal, québec h2x 2v2
 tel. 514.848.0644 • fax: 514.8480159
 www.buonanotte.com**

La Voce

È una rivista mensile fatta per Voi, connazionali italiani o di origine italiana. Aiutateci a farla sempre meglio. Scriveteci, criticateli se è necessario. Dateci notizie delle Regioni e le attività delle vostre associazioni. Sarà la vostra VOCE di collegamento

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal H3G 1X6

Tel. (514) 849-8351 Fax (514) 499-9471

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

CENTRO LEONARDO DA VINCI

CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI

Tel. (514) 279-6357 • Fax: (514) 274-6353

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

Tel. (514) 274-6353 • Fax: 274-6725

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929

8370 Lacordaire Montréal (St.Léonard) H1R 3Y6

(514) 955-8350 • Fax: (514) 955-8535

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

(514) 844-4249

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514)844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 252-5041

6052 Jean-Talon est, Suite C Montréal H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1)

Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Giovanni de Benedictis

notaire et conseiller juridique
 notary & title attorney

5993 Jean-Talon E. Suite 305
 (coin Vadombre)

St-Léonard, Qué. H1S 1MS

Tél.: 253-9833

Fax: 253-9838

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tél.: 374-6555 LA VOCE

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

Restaurant

Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

Buffet

Anna Maria

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

TÉL.: 276-5341



MONTREAL VALVE

CERTIFIÉ
 ISO 9002

FRANK RUGGIERO
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

TÉL.: (514) 389-7881

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

BOULANGERIE · PÂTISSERIE

Napoléon inc.

PAIN · PIZZA
 CHARCUTERIE · GÂTEAUX
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.



CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -

11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1
 (514) 856-0450

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS
POIRIER**
INC.



Noi siamo
nelle pagine
gialle



Mike Tiseo
Direttore
al vostro servizio



Complesso Funerario 7388, Viau

Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- *8625 Langelier
- *6520 St-Denis
- *10526 St-Laurent
- *8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- *222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- *Loculi in Cappelle Riscaldate
- *Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE

TEL.: 727-2847



ciot

dalle mani di maestro

9151, boul. Saint-Laurent, Montréal (514) 382-7330
8899, Jane Street, Toronto (416) 739-8000
1020, Lawrence Ave. West, Toronto (416) 785-8080
Atlas Bains & Céramiques (division de Ciot)
1385, rue de la Pointe-aux-Lièvres, Québec (418) 648-1755



Metallismo



Riverstone

Marmo
pietra
granito
onice
ceramica
masaico
accessori
per cucina
e bagno